|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
|  | Организация Объединенных Наций | | ECE/TRANS/WP.15/AC.2/2022/2/Rev.1 | |
| _unlogo | | **Экономический  и Социальный Совет** | | Distr.: General  26 November 2021  Russian  Original: French |

**Европейская экономическая комиссия**

Комитет по внутреннему транспорту

**Рабочая группа по перевозкам опасных грузов**

**Совместное совещание экспертов по Правилам,  
прилагаемым к Европейскому соглашению  
о международной перевозке опасных грузов  
по внутренним водным путям (ВОПОГ)  
(Комитет по вопросам безопасности ВОПОГ)**

**Тридцать девятая сессия**Женева, 24–28 января 2022 года  
Пункт 5 b) предварительной повестки дня

**Предложения о внесении поправок в Правила,  
прилагаемые к ВОПОГ: другие предложения**

Несогласованность текстов на различных языках  
в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ, касающихся устройств включения

Представлено Центральной комиссией судоходства  
по Рейну (ЦКСР)[[1]](#footnote-1)\* [[2]](#footnote-2)\*\*

Введение

1. Секретариат ЦКСР отметил расхождение между текстом на немецком языке,  
с одной стороны, и текстами на французском и английском языках, с другой стороны, в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ, касающихся устройств включения. Это расхождение уже присутствовало в издании ВОПОГ 2009 года.

2. Секретариат ЦКСР пришел к выводу, что ни немецкий, ни французский и английский тексты не являются полными и поэтому их необходимо дополнить.

Содержание пунктов 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c)  
в издании ВОПОГ 2021 года

3. В таблице ниже приведен текст пунктов 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ:

| *Вариант на английском языке* | *Вариант на французском языке* | *Вариант на немецком языке* |
| --- | --- | --- |
|  |  |  |
| Triggering devices shall be so installed that they can be activated in the event of a fire and **so that the risk of their breakdown in the event of a fire or an explosion in the space to be protected is reduced as far as possible**.  [...]  *Вариант на русском языке*  Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие в случае пожара и **чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении**.  [...] | Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés en cas d'incendie et **de manière à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger**.  [...] | Auslöseeinrichtungen müssen so installiert sein, dass deren Betätigung auch im Brandfall möglich ist und **im Falle einer Beschädigung durch Brand oder Explosion in dem zu schützenden Raum die dafür geforderte Menge Löschmittel zugeführt werden kann**.  [...] |

4. Первая половина предложения в пунктах 9.1.0.40.2.5 c) и 9.3.X.40.2.5 c) ВОПОГ является правильной в текстах на французском, немецком и английском языках.  
Во второй половине предложения в тексте на немецком языке (выделена жирным шрифтом в настоящем документе) речь идет о подаче требуемого количества огнетушащего состава в случае повреждения в результате пожара или взрыва.  
В вариантах на французском и английском языках вторая половина предложения содержит указание о том, что устройство включения должно быть установлено таким образом, чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность его повреждения в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении.

Предложение

5. Как информация, содержащаяся в половине предложения на немецком языке, так и информация, содержащаяся в половине предложения на французском или английском языке, представляется уместной. Поэтому секретариат ЦКСР предлагает дополнить варианты на всех языках.

6. Предложение о дополнении первого предложения пунктов 9.1.0.40.2.5 c)  
и 9.3.X.40.2.5 c) гласит следующее:

«Les dispositifs de déclenchement doivent être installés de manière à pouvoir être actionnés aussi en cas d'incendie et ~~de manière~~ à réduire autant que possible le risque de panne de ces dispositifs en cas d'incendie ou d'explosion dans le local à protéger et de manière à ce que la quantité d'agent extincteur requise puisse néanmoins être fournie dans le local à protéger en cas d'incendie ou d'endommagement par un incendie ou une explosion. …».

*Вариант на русском языке*

«Устройства включения должны быть установлены таким образом, чтобы их можно было привести в действие также в случае пожара и чтобы была по возможности сведена к минимуму опасность повреждения этих устройств в случае пожара или взрыва в защищаемом помещении, и таким образом, чтобы требуемое количество огнетушащего состава могло быть, тем не менее, подано в защищаемое помещение в случае пожара или повреждения, вызванного пожаром или взрывом. …».

1. \* Распространено на немецком языке Центральной комиссией судоходства по Рейну  
   под условным обозначением CCNR-ZKR/ADN/WP.15/AC.2/2022/2/Rev.1. [↑](#footnote-ref-1)
2. \*\* В соответствии с программой работы Комитета по внутреннему транспорту на 2021 год, изложенной в предлагаемом бюджете по программам на 2021 год (A/75/6 (разд. 20), п. 20.51). [↑](#footnote-ref-2)